číslo ve spisu: ……

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

Posudek oponenta/oponentky bakalářské práce

jméno oponenta/tky Klára Kudlová

Autor/autorka práce: Simona Spilková
Studijní program/obor: Dějiny evropské kultury
Název práce: Baudelairovy Malé básně v próze v českých překladech (Frída, Neumann, Jelínek, Fořt, Hron)
Vedoucí práce: Michal Charypar
Rozsah práce: 61 stran

1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými připomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
A. Formální a jazyková kritéria				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	☒	☐	☐	☐
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	☐	☐	☒	☐
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	☐	☒	☐	☐
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	☐	☒	☐	☐
Zpracování příloh	☒	☐	☐	☐

Celková typografická úprava	☐	☒	☐	☐
B. Obsahová kritéria				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	☐	☒	☐	☐
Práce stanovených cílů dosahuje	☐	☒	☐	☐
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	☐	☐	☒	☐
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	☐	☒	☐	☐
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	☐	☒	☐	☐

2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy)

Kolegyně Simona Spilková si při volbě tématu bakalářské práce předsevzala poměrně náročný a badatelsky zajímavý úkol, a sice zmapovat a vzájemně porovnat české překlady posmrtně vydané Baudelairovy sbírky Malé básně v próze (1869).
Podnětem pro tuto volbu byl její dlouhodobý zájem o překladatelskou činnost Hanuše Jelínka, ale také její výborná znalost francouzského jazyka. Dalším kladem, který je potřeba přidat na pomyslné misky vah je fakt, že zatímco českými překladateli Baudelairových Květů zla (1857) se zabýval už na konci 90. let Jiří Pelán ve svém rozsáhlém doslovu "Charles Baudelaire a jeho čeští překladatelé" (uveřejněno in Květy zla (1997)), v případě Pařížského splínu, respektive Malých básní v próze (1869) nám literární věda až doposud takový zevrubný přehled neposkytuje. Kolegyně Spilková si tedy vybrala zajímavé téma, které bylo navíc blízké jejím spontánním zájmům. To, co jsem však opakovaně konstatovala v jiných posudcích, musím konstatovat i zde: absolventni bakalářského studia Dějin evropské kultury nejsou dostatečně literárněteoreticky a filologicky vybaveni pro to, aby mohli podat výraznější výkon v oblasti komparativní nebo teoretické práce s literárními texty. Dějiny evropské kultury vybavují studenty především pro historický pohled na literaturu. Je a není tedy chybou kolegyně Spilkové to, že ve své práci s překlady zachází především enumerativním způsobem. Zvolené odborné materiály, jejichž prostřednictvím by měla ke své práci přistupovat, dokáže kolegyně bohužel využít jen v omezené míře a nedovede mezi nimi hierarchizovat. Oba tyto aspekty bych do jisté míry byla připravena uzávorkovat. Opravdu nešťastný aspekt, který však kolegyně rozhodně měla a mohla odstranit, je množství stylistických, syntaktických, ortografických a tiskových chyb, které v práci nacházím.

Poměrně systematicky a logicky sestavenou práci v kontextu uvedených nedostatků a problémů navrhuji hodnotit lepší známkou dobře a očekávám, že kolegyně u obhajoby prokáže své nepochybné čtenářské a interpretační kvality.

3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Jaké je místo sbírky Malé básně v próze v kontextu Baudelairova díla, zejména její vztah ke Květům zla? Projevuje se to nějak v práci konkrétních překladatelů? Jaký je významový a formální vztah mezi Baudelairovými Malými básněmi v próze a Bertrandovým Kašparem noci?

Doporučení práce k obhajobě	**doporučuji**

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 10. ledna 2024 Podpis: Klára Kudlová

Podpis: